

**Jüdische Friedhöfe in Mittel- und Osteuropa  
- Welterbevorschläge -  
Internationales Expertentreffen**

**Jewish Cemeteries in Central and Eastern Europe  
- World Heritage Proposals -  
International Meeting of Experts**

**April 17 - 19, 2013 in Berlin**

**Anlässlich des Internationalen Denkmaltages von ICOMOS am 18. April 2013  
On the occasion of the International Monument Day of ICOMOS, April 18, 2013**

**Veranstalter / Organizers**

**Landesdenkmalamt Berlin / Berlin Monument Authority**

**Jüdische Gemeinde zu Berlin / Jewish Community of Berlin**

**Stiftung Neue Synagoge Berlin - Centrum Judaicum /  
Foundation New Synagogue Berlin – Centrum Judaicum**

**Technische Universität Berlin / Technical University of Berlin  
Fachgebiet Bau- und Stadtbaugeschichte / Dep. of Building and Urban Planning History**

**Programm / Program**



## Mittwoch, 17. April 2013 / Wednesday, April 17, 2013

- bis/till 18:00 Ankunft der Gäste im Hotel / Arrival at the hotel
- 19:30 Fahrt vom Hotel zum Abendessen / Transfer from hotel to dinner
- 20:00 Abendessen der Referenten auf Einladung der Jüdischen Gemeinde zu Berlin/  
Dinner for the experts by invitation of the Jewish Community of Berlin
- 22:30 Fahrt ins Hotel / transfer to hotel

## Donnerstag, 18. April 2013 / Thursday, April 18, 2013

### Kolloquium auf dem Jüdischen Friedhof Weißensee / Meeting at the Jewish Cemetery Weissensee

Ort/Venue: Jüdischer Friedhof Weißensee / Jewish Cemetery Weissensee  
Herbert-Baum-Str. 45, D-13088 Berlin

- 08:30 Abfahrt vom Hotel zum Friedhof / Transfer from hotel to cemetery
- 09:00 Begrüßung / Welcome Address**  
Dr. Gideon Joffe, Jüdische Gemeinde zu Berlin / Jewish Community of Berlin  
Dr. Hermann Simon, Stiftung/Foundation New Synagogue Berlin - Centrum Judaicum  
Prof. Dr.-Ing. Johannes Cramer, Technische Universität/Technical University of Berlin  
Prof. Dr. Jörg Haspel, Landesdenkmalamt Berlin / Berlin Monument Authority
- 09:30 Moderation Prof. Dr. Jörg Haspel, Landeskonservator/state curator**  
**Vorstellung der Teilnehmer und Friedhöfe / Introduction of participants and presentation of cemeteries**
- 1. Polen/Poland - Łódź (2 x 10 Min)**  
Dr. Bartosz M. Walczak, Technische Universität/Technical University of Łódź  
Monika Kern, Stiftung/Foundation Monumentum Judaicum Lodzense
- 2. Ungarn/Hungary - Budapest (2 x 10 Min)**  
Prof. Dr. Rudolf Klein, Szent István Universität/University, Miklós Ybl Faculty of  
Architecture and Civil Engineering, Budapest  
N.N., Nationales Denkmalzentrum Ungarn/Gyula Forster National Centre for Cultural  
Heritage Management (*angefragt/asked for*)
- 10:30 Kaffeepause / Coffee break
- 11.00 Moderation Dr. Hermann Simon, Centrum Judaicum**
- 3. Ukraine - Lviv (1x 10 Min)**  
Dr. Sofia Dyak, Zentrum für Stadtgeschichte Ostmitteleuropas / Center for Urban  
History of East Central Europe, Lviv
- 4. Griechenland/Greece - Thessaloniki (1 x 10 Min)**  
Stella Salem, Alter Jüdischer Friedhof/Old Jewish Cemetery of Thessaloniki
- 5. Deutschland/Germany - Berlin (1 x 10 Min)**  
Tobias Rütenik, Technische Universität Berlin, Fachgeb. Bau- und Stadtbaugeschichte/  
Technical University of Berlin, Department of Building and Urban Planning History
- 12:00 Mittagspause / Lunch

- 13:00 Führung über den Friedhof / Guided Tour of the Cemetery**  
Dr. Joachim Jacobs, Büro/Office Jacobs & Hübinger  
Tobias Rütenik, Technische Universität Berlin / Technical University of Berlin  
Gesine Sturm, Landesdenkmalamt Berlin / Berlin Monument Authority
- 14:00 Moderation Prof. Dr.-Ing. Johannes Cramer, TU Berlin / Technical University of Berlin**  
**Vorstellung der Welterbe-Initiative Jüdischer Friedhof Berlin-Weißensee/  
Presentation of the world heritage initiative Jewish Cemetery Berlin-Weissensee**  
Prof. Dr. Jörg Haspel, Landesdenkmalamt Berlin / Berlin Monument Authority
- 14:15 Diskussion mit Referenten und Experten / Round table with speakers and experts**  
**Perspektiven einer internationalen seriellen Welterbenominierung/  
Perspectives of an international serial nomination**  
**Stellungnahmen und Empfehlungen / Statements and recommendations**  
Spiros Pengas, Vizebürgermeister/Deputy Mayor of Thessaloniki  
Dr. Tamás Fejérdy, ICOMOS Ungarn/Hungary  
Prof. Dr. Bogusław Szmygin, ICOMOS Polen/Poland  
Dr. Christoph Machat, ICOMOS Deutschland/Germany  
einschl. Kaffeepause / including coffee break
- 16:00 Ende des Expertengesprächs und Transfer zum Denkmalsalon/End of the meeting and transfer to Heritage Salon

#### Abendveranstaltungen / Evening events

- 17:30 s.t. Denkmalsalon / Heritage Salon Berlin**  
Ort/Venue: Centrum Judaicum, großer Saal / Centrum Judaicum, main hall  
Oranienburger Str. 28-31, 10117 Berlin
- Begrüßung und Grußworte/Welcome address**  
- Dr. Gideon Joffe, Vorsitzender der Jüdischen Gemeinde zu Berlin / chairman of the Jewish Community of Berlin  
- Magdalena Erdman, Botschaftsrätin, Botschaft der Republik Polen / counsellor of the Embassy of the Republic of Poland  
- János Can Togay, Botschaftsrat und Leiter des Collegium Hungaricum Berlin / embassy counsellor and director of the Collegium Hungaricum Berlin
- Vortrag/lecture „Jüdische Friedhöfe in Budapest / Jewish cemeteries in Budapest“**  
Prof. Dr. Rudolf Klein, Professor der Architekturgeschichte / professor of modern architectural history at the Szent István University of Budapest
- Dank und Schlusswort/Thanks and closing remarks**, Prof. Dr. Jörg Haspel, Landeskonservator/state curator

#### ab/from 19:00 Empfang des Landes Berlin / Reception of the Federal State of Berlin

- 20:00 Konzert in der Synagoge Rykestraße / Concert in the Rykestrasse Synagogue**  
Ort/Venue: Rykestraße 53, 10117 Berlin  
auf Einladung der Polnischen Botschaft und der Jüdischen Gemeinde zu Berlin/  
hosted by the Polish Embassy and the Jewish Community of Berlin

Ab/from 22:00 Abendessen/dinner

Spaziergang zurück ins Hotel / walk to hotel

**Freitag, 19. April 2013 / Friday, April 19, 2013**

**EXKURSION / EXCURSION**

**09:00 - 14:00 Stadtrundfahrt Berlin / Berlin City Tour**

Leitung/: Dr. Joachim Jacobs, Büro/Office Jacobs & Hübinger  
Guidance Gesine Sturm, Landesdenkmalamt Berlin / Berlin Monument Authority

- 09:00 Abfahrt vom Hotel / departure from hotel
- 09:10 Friedhof Schönhauser Allee / Jewish cemetery at Schönhauser Allee
- 10:00 Synagoge/Synagogue Beth Zion, Jeshiwa Lauder Foundation, Brunnenstrasse
- 11:00 Friedhof Große Hamburger Straße / Jewish cemetery at Grosse Hamburger Strasse
- 11:30 Weiterfahrt / continue  
Rotes Rathaus, Großer Jüdenhof, Mosse Haus, Check Point Charlie, Topographie des Terrors, Finanzministerium, Wilhelmstraße Georg Elser Denkmal / City hall, Grosser Juedenhof, Mosse House, Topography of Terror, Ministry of Finance, Wilhelmstrasse, Memorial Georg Elser
- 12:00 Denkmal für die ermordeten Juden Europas / Memorial to the murdered Jews of Europe (ohne Ort der Information / without Information Centre)
- 12:15 Weiterfahrt / continue  
Potsdamer Platz, Kulturforum, T4-Denkmal (Tiergartenstraße), Nazi-Botschaftsbauten, Krupp-Verwaltung, Großen Stern, Hansaviertel / Potsdamer Platz; Culture Forum, T4 Memorial, Nazi embassy buildings, Krupp management, Grosser Stern to „Hansaviertel“ in the district Berlin-Moabit
- 12:30 Hansa-Bibliothek / Hansa Library  
kurze Führung und Mittagspause / short guided tour and lunch
- 13:30 Rückfahrt / return  
durch das Hansa-Viertel und Moabit, Regierungsviertel (mit Bundeskanzleramt etc.), Straße des 17. Juni vorbei am Sowjet. Ehrenmal, Leipziger Straße / through “Hansaviertel” and Moabit, Government District (Federal Chancellor's Office, etc), Strasse des 17. Juni, Soviet cenotaph, Leipziger Strasse
- 14:00 Ankunft Hotel / Arrival at hotel  
Abreise / departure